

# THE EVOLVING FORMAL ADDRESS IN GERMAN

AMERICAN TRANSLATORS ASSOCIATION

65TH ANNUAL CONFERENCE

OCTOBER 31, 2024

KAREN LEUBE, CT

AACHEN, GERMANY

# OUTLINE

- “Duzen” and “Siezen”
- History of formal address in German
- Evolving formality in formal address in German
- Current developments in formal address in German
- #gernperdu
- Conversational, writing, teaching and translation challenges
- Scenarios
- Resources

„You can say you to me“



Helmut Kohl 1982 zu Ronald Reagan

# “DUZEN” AND “SIEZEN”

## CONJUGATION TABLE

German with Laura

### SEIN (to be)

Person	Singular	Plural
1st	ich bin	wir sind
2nd (informal)	du bist	ihr seid
(formal)	Sie sind	Sie sind
3rd	er/sie/es ist	sie sind

# “DUZEN” AND “SIEZEN”

- “You are drinking coffee”
  - “Du trinkst Kaffee”
  - “Ihr trinkt Kaffee” (Plural, i.e., more than one “Du”)
  - “Sie trinken Kaffee”
  - “Sie trinken Kaffee” (Plural, i.e., more than one “Sie”)

# “DUZEN” AND “SIEZEN”: CAPITALIZATION

- Prior to German Spelling Reform, “Du”, “Sie” (“Ihr/Ihre”) and “Ihr” (“Euer/Eure”)
- After German Spelling Reform “du”, “Sie” and “ihr”\*

\* Exception: letters, text messages, emails in which “du” and “ihr” are/may still be capitalized

# FIRST NAMES/TITLES AND SALUTATIONS

- “Du” -> First name basis
- “Sie” -> Salutation + last name: “Frau Leube”
  
- Translating into English:
  - Women: “Frau” as a general female salutation; “Fräulein” no longer in use
  - ❖ Implications for translation: “Miss”, “Mrs.”, “Ms.”
  - ❖ UK/US English differences

# HISTORY OF FORMAL ADDRESS IN GERMAN

- Classical Latin, no informal/formal address
- Prior to the Middle Ages, only one form of address in German: “Du”
- Starting in the 16<sup>th</sup> century, “Sie” for aristocracy/nobility (! “Sie” actually the third person plural)
- Charles (Karl) V, Holy Roman Emperor, King of Spain: “Sie” as direct translation of “Usted” Older: Address in second person plural “Ihr”, signifying that one person (e.g., prince (“Fürst”)) represents many people (“Ihrzen”)

# HISTORY OF FORMAL ADDRESS IN GERMAN

- English loses address in second person plural (“thou”) due to French influence
- Germany in the 17<sup>th</sup> century: Address to nobility in letters: “Ihro Hochwürden”
- Friedrich II. sein Gegenüber bekanntlich mit “Er” oder “Sie” (an weibliche Personen gerichtet) angesprochen
- Short phase of “Erzen”
- 19<sup>th</sup> century in Germany, expectation to use “Sie” address extended to bourgeoisie

# HISTORY OF FORMAL ADDRESS IN GERMAN

- 19<sup>th</sup> century: universities “Duzcomment”
- By the end of the 19<sup>th</sup> century, reduction to “du” and “Sie”
- National Socialism: “Siezen”, including among young people
- “Hamburger Sie” -> “Sie” + first name
- Throughout the 20<sup>th</sup> century, “du” reserved for (close) family members and friends (“Duzfreunde”) and children up to the age of 14-15; animals
- 1968+ Return of “Duzcomment” at universities, general trend toward “Duzen”

# HISTORY OF FORMAL ADDRESS IN GERMAN

- 1970+: countertrend returning to “du/Sie”
- 2004: IKEA begins to address customers with “du” and “ihr”
- Social media platforms like Instagram and TikTok: “Du”
- Use of “du” instead of “man”

# FORMAL ADDRESS AND HIERARCHY AND RANK

- Demonstration of distance and rank
  - Age differences
  - Authority difference (police; “du” = “Beamtenbeleidigung”)
- Social democratic, socialist and communist parties all stipulate “Duzen” among members and salutation “Genosse/Genossin”
- “Hamburger Sie” (first name + “Siezen”) formerly used for servants
- “Münchner Sie” (also “Kassiererinnen-Sie”, “Du” + last name)

# FORMAL ADDRESS AND HIERARCHY AND RANK

- One party “Sie”, other party “Du”
  - Adults/children

# CURRENT DEVELOPMENTS IN FORMAL ADDRESS IN GERMAN

- “Duzen” the norm:
  - Leisure activities
    - Music groups
    - Gym
    - Hiking groups
    - Etc.
  - Professional associations and groups (BDÜ, Stammtisch)
  - Continuing education settings

# CURRENT DEVELOPMENTS IN FORMAL ADDRESS IN GERMAN

- Temporary “du”
  - “Tages-Du” (!)

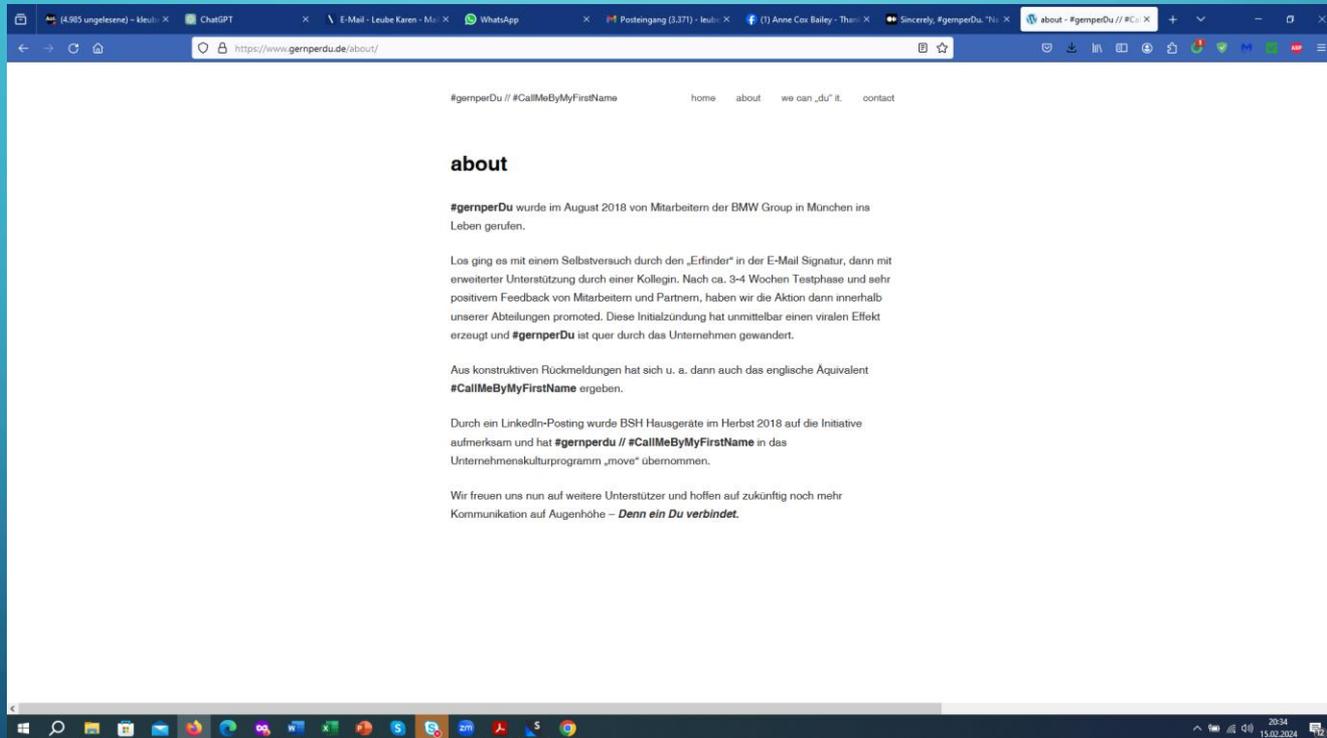
# FROM “SIE” TO “DU”

- “Du“ is offered
- Once “du” is accepted, no reverting back to “Sie” (not always easy to remember if this step has been taken or not)

# FROM “SIE” TO “DU”: “BRÜDERSCHAFT TRINKEN”



# #GERNPERDU



# #GERNPERDU

- Started at BMW in August 2018 by a group of employees
- Added #gernperdu to their email signatures
- Expanded to additional employees
- Led to English equivalent #CallMeByMyFirstName
- Went viral on LinkedIn

# CONVERSATIONAL CHALLENGES

- Ob man „Du“ sagt, hängt von der Situation ab, in der man sich kennenlernt.
- Eltern im Kindergarten oder in der Schule duzen sich normalerweise – wenn man sich dort trifft.
- Trifft man dagegen den Vater eines Mitschülers zum ersten Mal bei einer offiziellen Gelegenheit, weil er zum Beispiel Zahnarzt oder Verkäufer ist, dann siezt man sich.
- Auf einer Party duzt man in der Regel auch die Freunde des Gastgebers und die Freunde von anderen Freunden.
- Im Sportverein oder im Fitnessstudio sagt man eher 'du' – allerdings sollte man auch hier bei älteren Leuten vorsichtig sein.
- Auf dem Berg duzen sich die Leute in der Regel auch. Und auch in der Kneipe oder in einem bayerischen Lokal kann es passieren, dass man geduzt wird – dann duzt man eben zurück.

# WRITING CHALLENGES



**UNIVERSITÄT  
ZU KÖLN**



Übersetzer\*in für Internationale Kommunikation

Dezernat 8 | Kommunikation & Marketing

Wir sind eine der größten und ältesten Universitäten Europas und gehören zu den größten Hochschulen in unserer Region. Durch unser breites Forschungsprogramm, die dynamische Entwicklung unserer Forschungsschwerpunkte und unseren Standort im Herzen der Welt sind wir als eine der größten Studierenden- und Mitarbeiter\*innen-Universitäten weltweit für Besten und Besten\*innen aller Disziplinen, Techniken und Vorkenntnisse.

Das Event- & Marketing-Team der Universität zu Köln ist ein Kernbereich des Kommunikationsbereichs der Universität zu Köln. Die Abteilung für Presse & Kommunikation trägt durch die Übersetzung deutscher Webinhalte und ausgewählter Publikationen die englische Übersetzung der Universität zu Köln bei. Zur Berufung gehören wir Sie und freuen uns auf Ihre Bewerbung.

**WIR BIETEN IHNEN**

- eine spannende Tätigkeit im Bereich der Hochschul- und Unternehmenskommunikation
- ein vielfältiges und abwechslungsreiches Arbeitsumfeld
- flexible Arbeitszeiten
- ein vielfältiges Weiterbildungsangebot
- Angebote im Rahmen des Betriebsarzt- und Gesundheitsmanagements
- Möglichkeit zur mobilen Arbeit

Die Universiät zu Köln bietet Chancengleichheit und 90-tägige Elternzeit. Bewerber\*innen werden nach Möglichkeit 50% der Arbeitszeit befristet. Wir hoffen, dass Sie sich in der Bewerbung als Indikatoren von Respekt, Vielfalt, Ehrlichkeit und sozialer Kompetenz zeigen. Behindertengerechte Bewerbungsverfahren sind ebenfalls möglich.

Über die Universität zu Köln sind Sie auf der Website [www.uni-koeln.de](http://www.uni-koeln.de) informiert. Die Bewerbungsunterlagen sind unter [www.uni-koeln.de/uni-koeln-de/berufung](http://www.uni-koeln.de/uni-koeln-de/berufung) erhältlich. Bitte bewerben Sie sich mit drei aussagekräftigen Bewerbungsunterlagen (Lebenslauf, Zeugnisse und zwei Referenzen) an die Adresse: [berufung@uni-koeln.de](mailto:berufung@uni-koeln.de). Die Bewerbungsfrist ist bis zum 20.08.2024. Bei Fragen wenden Sie sich bitte an Frau Judith Wöhrle unter [j.wuehrle@uni-koeln.de](mailto:j.wuehrle@uni-koeln.de) und schauen Sie in unsere FAQ.

**IHR PROFIL**

- Fachhochschul- oder Bachelorabschluss in Journalismus, Kommunikationswissenschaft, Medienwissenschaft oder gleichwertigen Abschluss und mindestens 1-jährige Berufserfahrung im Bereich der internationalen Kommunikation
- Muttersprache oder in mindestens zwei Sprachen die Fähigkeit zur mündlichen und schriftlichen Übersetzung von Texten in beide Richtungen
- Kenntnisse der deutschen Hochschulsprache, insbesondere in englischsprachigen Hochschulen
- Erfahrung in der Arbeit in einem internationalen Team
- Erfahrung in der Arbeit im Social Media Studio oder massenmedialen Übersetzungsprozessen



**Teamleiter Filiale (m/w/x)**

unbefristeter Arbeitsvertrag | Vollzeit | Keine Erfahrung erforderlich | Keine Ausbildung erforderlich | Teamleiter in Handel

[Bewerben](#)

**Ort**



**Aufgabe**

Du bist immer in Euphorie. Pödel dich, bist dich und bringst dich weiter. Wir lieben uns, wir challengegen uns, erleben uns, um es zu spüren.

**DARAUF KANNST DU DICH FREUEN**

# AVOIDING “DU” / “SIE”: TIPS FROM CHATGPT?

- Wenn man unsicher ist, ob man in einer E-Mail das informelle "du" oder das formelle "Sie" verwenden soll, gibt es einige Strategien, um das Problem zu vermeiden:

**1. Neutral formulieren:** Verwende Formulierungen, die weder „du“ noch „Sie“ benötigen. Zum Beispiel:

- Statt: „Können Sie/Du das bis Montag erledigen?“
- Neutral: „Ist es möglich, das bis Montag zu erledigen?“

**2. Den Namen verwenden:** Nutze den Vornamen oder den Nachnamen der Person, um die Anrede persönlicher zu gestalten und das Pronomen zu umgehen.

- Beispiel: „Hallo, [Vorname]“ oder „Guten Tag, Frau/Herr [Nachname]“

**3. Indirekte Formulierungen:** Oft kann man umständliche Formulierungen durch indirekte Sprache vermeiden.

- Beispiel: „Wäre es möglich, dass ...?“ oder „Könnte das vielleicht bis Montag bearbeitet werden?“

**4. Formeller beginnen und auf Reaktionen achten:** Wenn du am Anfang einer Kommunikation stehst, kannst du mit „Sie“ beginnen und sehen, ob die andere Person zum „du“ übergeht oder vorschlägt, das „du“ zu verwenden.

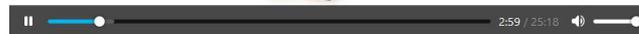
**5. Allgemeine Anrede ohne Pronomen:** Eine unpersönliche, aber höfliche Form der Anrede, wie „Guten Tag,“ oder „Hallo zusammen,“ lässt ebenfalls offen, ob „du“ oder „Sie“ verwendet wird.



# TEACHING CHALLENGES

## Folge 2: Raus mit der Sprache: Höflichkeit

In dieser Folge von Wortcast ist Frau Dr. Marion Grein bei uns zu Gast. Sie leitet den Masterstudiengang Deutsch als Fremdsprache/Deutsch als Zweitsprache an der Johannes Gutenberg-Universität Mainz und hat einen Teil ihres Lebens in Japan verbracht. Mit uns spricht sie darüber, wie sie selbst und ihre internationalen Studierenden mit der Frage nach dem Du oder Sie umgehen, und darüber, auf welche komplexe Weise man Höflichkeit im Japanischen zum Ausdruck bringt – ob verbal oder nonverbal durch die Körpersprache. Außerdem geht es um die Schwierigkeiten, die beim Erlernen des deutschen Höflichkeitssystems oft auftreten, und um die persönliche Komponente dabei, was als höflich empfunden wird und was nicht.



### Zur Person



Privatdozentin Dr. phil. habil. Marion Grein, Linguistin und Didaktikerin  
Marion Grein ist habilitierte Leiterin des Masterstudiengangs „Deutsch als Fremdsprache/Deutsch als Zweitsprache“ an der Johannes Gutenberg-Universität in Mainz. Nach einem Studium der Vergleichenden Sprachwissenschaft an der Universität Mainz (Promotion) habilitierte sie zunächst an der Universität Münster in den Fächern Allgemeine und Vergleichende Sprachwissenschaft und habilitierte sich dann an der Universität Mainz im Bereich Deutsche als

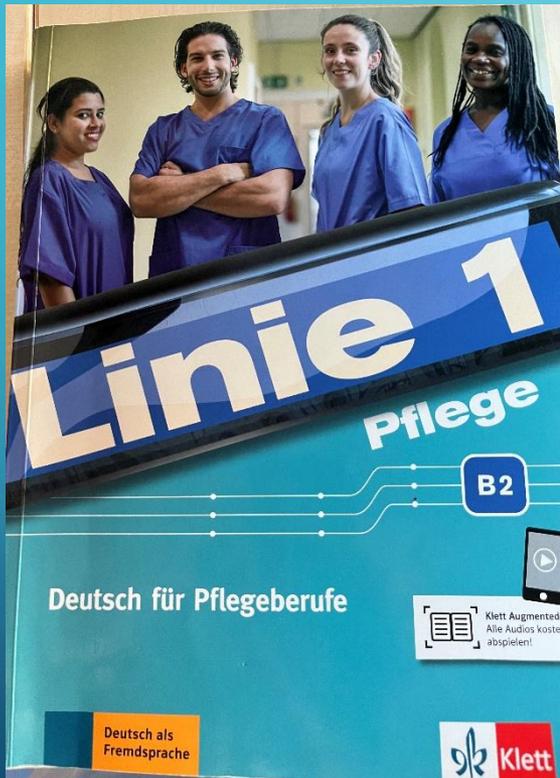
### Neueste Beiträge

- [Warum heißt es \*Nichte\* und nicht \*Neffin\*?](#)
- [Vorname der Woche: Carlotta](#)
- [Aufs i-Tüpfelchen genau](#)
- [Vorname der Woche: Jan](#)
- [Das Selbstbestimmungsgesetz \(SBGG\) und die Vergabe von Vornamen \(aktuelle Version\)](#)

### Beliebte Inhalte

- [An diesem Tag ...](#)
- [Archiv Online-Vorträge](#)
- [Aus der Wissenschaft](#)
- [Fragen und Antworten](#)
- [Im Fokus: Die Aufgabenbereiche der GfS](#)
- [Interviews](#)
- [Kuntzsch & Kultur: Sprache lebendig](#)
- [Podcast](#)
- [Sprachraum: Corona](#)
- [Sprachraum: Höflichkeit](#)
- [Sprachraum: Jugendsprache](#)
- [Sprachraum: Krieg](#)
- [Sprachraum: Sprachspiele](#)
- [Sprachraum: Unser Wortschatz im Fokus](#)
- [Veranstaltungen](#)
- [Vorname der Woche](#)
- [Zeit-Wörter](#)

# TEACHING CHALLENGES



Copyright Karen Leube October 2024

**2 Das Team begrüßen und kennenlernen**  
**a Kommunikation** Wer sagt das? Notieren Sie: neue Pflegefachkraft (P), Stationsleitung (S), be...

1. ... Schön, dass Sie da sind.
2. ... Es freut mich, Sie kennenzulernen.
3. ... Wir können uns gern duzen.
4. ... Wir duzen uns hier alle im Team.
5. ... Wie ist das hier im Team? Duzt oder siezt man sich?
6. ... Die Ärzte und Ärztinnen siezen wir normalerweise.
7. ... Du kannst jederzeit fragen, wenn etwas unklar ist.
8. ... Es ist ja alles noch neu für mich.
9. ... Ich freue mich auf die Zusammenarbeit.
10. ... Ich freue mich darauf, das Team kennenzulernen.
11. ... Das ist ..., unser neuer Kollege / unsere neue Kollegin.
12. ... Danke, dass Sie mich einarbeiten.

**b Intonation** Hören Sie die Sätze aus 2a und sprechen Sie nach.

**c Kommunikation** Schreiben Sie einen Dialog zum Thema *Neu im Team*. Verwenden Sie Sätze aus 2a.

**Dialoge schreiben**  
 Schreiben Sie wichtige Sätze, die Sie im Alltag auf der Station machen, auf Lernkarten und üben diese, indem Sie eigene Dialoge schreiben.

**3 Die wichtigsten Abteilungen und Funktionsbereiche benennen**

**a Wortschatz** Finden Sie acht Wörter in der Wortschlange.

NOFKARDIOLOGIERÜCXYGYNÄKOLOGIEARNYNNEREARRTULTRASCHALLWASH  
 DUXWRCYCAFETERIATMERAKERNSPINTOMOGRAPHIETENSULIORTHOPÄDIUFT

**b Wortschatz** Ergänzen Sie die Wörter aus 3a.

1. Die Gynäkologie ist die Abteilung für Krankheiten, die nur Frauen haben können.
2. Im 3. OG finden Sie die ...
3. Im 3. OG ist auch die Hals-Nasen-Ohren-Heilkunde. Kurz sagen wir aber einfach nur ... Dort werden z.B. Rückenprobleme behandelt.
4. Die ... entzündung behandelt. befindet sich im 2. OG.
5. Im 1. OG ...

# TRANSLATION CHALLENGES

- Defining the target reader for websites, etc.
- Subtitling
- Audiodescription
- Advertising/marketing slogans, etc.
- Instructional manuals, etc.

# SCENARIOS

1. You attend a conference of a professional association in your area of specialization and would like to contact a presenter for more information. “Du” or “Sie”?
2. You attend a workshop sponsored by your own professional association and would like to contact a presenter for more information: “Du” or “Sie”?
3. You are a customer at a beauty shop and have a regular stylist. “Du” or Sie”? What about the other staff members?
4. You have an appointment to meet with your child’s teacher at her school. “Du” or “Sie”?
5. You attend a yoga class for the first time. “Du” or “Sie”?

# SCENARIOS

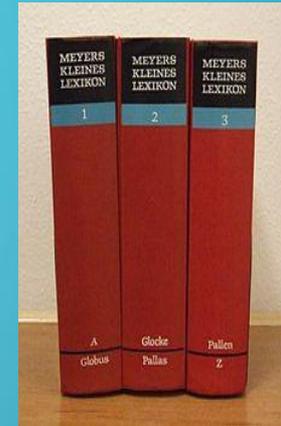
6. You are having a conversation in German at a reception at your partner's workplace. You are a native speaker of English and so is another participant in the conversation. You want to ask the other native speaker a question in German. "Du" or "Sie"?
7. You are a child attending a German preschool/school. How do you address your teachers in the following contexts (and vice versa)?
  - Preschool age
  - First grade
  - Sixth grade
  - Twelfth grade
8. You are a university professor at a German university and you participate in a belly-dancing class in which one of your students also participates. How do you address her in an exam? "Du" or "Sie"?
9. You meet the parents of the person you have been dating for the first time. "Du" or "Sie"?
10. A colleague offers you another colleague for a translation job and you follow up by email. "Du" or "Sie"?

# ANY QUESTIONS?

- Please email Karen Leube at [mail@leubetranslation.com](mailto:mail@leubetranslation.com)



# REFERENCES



Simon, Gerd (2015): Zu den Anredeformen im Deutschen.

Warum ich (fast ausnahmslos) nichts dagegen habe, geduzt zu werden. <http://www.gerd-simon.de/Anredeformen.pdf>

Gesellschaft für deutsche Sprache e.V.: Podcast: Raus mit der Sprache: Höflichkeit: <https://gfds.de/folge-2-hoeflichkeit/>

Gesellschaft für deutsche Sprache e.V.: Verdrängt das Du das Sie? <https://gfds.de/category/sprachraum-hoeflichkeit/>

# REFERENCES

- <https://www.charlingua.de/post/sie-oder-du>



THANK YOU FOR YOUR  
ATTENTION!

VIEL SPAß BEIM DUZEN UND SIEZEN!